



museums
and the
internet



Digitising Content Together

Ministerial NEtwork for Valorising Activising in digitisation

MINERVA – MINERVA PLUS

**WP 5: Ermittlung von Nutzerinteressen, Inhalten und
Qualitätsprinzipien für gemeinsame Zugangspunkte
– auch für kleinere Kulturinstitutionen**

Monika Hagedorn-Saupe (Institut für Museumskunde, Berlin)

MAI-Tagung 2005,
Forschungsinstitut und Naturmuseum Senckenberg, Frankfurt a.M.
19 Mai 2005





museums
and the
internet



Treffen in Lund – 4. April 2001

Repräsentanten und Experten aus den EU Mitgliedsstaaten berieten, wie "ein Mechanismus zur Koordination von Digitalisierungsprogrammen in den Mitgliedsstaaten" eingerichtet werden könne, um in globalen Netzwerken europäische Kultur sichtbar zu machen. Dies war der Ausgangspunkt der NRG (National Representatives Group).



museums
and the
internet



National Representatives Group

Die NRG kommt alle 6 Monate unter der Schirmherrschaft der jeweiligen EU-Präsidentschaft zusammen, um Erfahrungen in den einzelnen Staaten auszutauschen.





museums
and the
internet



Wer ist MINERVA ?

Das Projekt MINERVA (2002-2005) ist der operative Arm der National Representatives Group.

Es ist ein Netzwerk der Ministerien / Abteilungen der Mitgliedsstaaten.

Es wird finanziert durch die Europäische Kommission (IST Programm).



museums
and the
internet



Ursprüngliche Mitglieder

- Italien, Koordination (Ministero per i Beni e le Attività Culturali)
- Belgien (Ministère de la Communauté française)
- Finnland (University of Helsinki)
- Frankreich (Ministère de la Culture et de la Communication)
- Spanien (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte)
- Schweden (Riksarkivet)
- United Kingdom (The Council for Museums, Archives and Libraries)



museums
and the
internet



Neue Mitglieder (Erweiterung zu Minerva Plus, 2004-2005)

Griechenland

Österreich

Deutschland

Irland

Portugal

Russland

und

Tschechische Rep.

Ungarn

Malta

Slowenien

Estland

Polen

Israel



museums
and the
internet



MINERVA's Mission

MINERVA soll die NRG unterstützen beim:

- Ø Diskutieren, Vernetzen und Harmonisieren von Aktivitäten ihrer Mitglieder beim Digitalisieren von kulturellen und wissenschaftlichen Inhalten;
- Ø Schaffen gemeinsam abgestimmter europäischer Empfehlungen und Guidelines zu:
 - Digitalisierung,
 - Metadaten,
 - Langzeitverfügbarkeit,
 - Bewahrung der digitalen Daten.



museums
and the
internet



Aktivitäten

- Beitragen zur Schaffung einer breiten Zustimmung zum Europäischen Rahmen, wie er sich von der e-Europe Initiative ableitet;
- Beitragen zur Initialisierung neuer nationaler Programme der Digitalisierung von Kulturerbe;
- Beitragen zur Schaffung institutioneller Zusammenarbeit zwischen den Präsidenschaften der Europäischen Union;
- Schaffen neuer Möglichkeiten der Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedern des Netzwerkes.



museums
and the
internet



Wie MINERVA arbeitet

- 4 Working Groups auf europäischer Ebene
- Netzwerk-Aktivitäten (Workshops, On-line training, Website, Newsletter, Benchmarking, Kooperation mit anderen Projekten)
- Veröffentlichungen (Guidelines, Berichte, Handbücher, Broschüren)
- Erweiterung des Netzwerkes



museums
and the
internet



Die Working Groups

- **Inventare, Ermittlung digitalisierter Inhalte, Mehrsprachigkeit**
 - **Multilingualität und Thesaurus**
- **Interoperabilität und Dienstleistungen**
 - **Geschäftsmodelle**
- **Ermittlung von Nutzerinteressen, Inhalten und Qualitätsprinzipien für gemeinsame Zugangspunkte**
 - **Kleinere Kulturinstitutionen**
- **Ermittlung von Good Practices und Kompetenzzentren**
 - **Kosten Reduzierung**



museums
and the
internet



Veröffentlichungen

- Handbook for quality in cultural Web sites – Improving quality for citizens
- Quality principles for Cultural Websites: a Handbook





museums
and the
internet



Veröffentlichung Nr. 1: Handbook for quality in cultural Web sites

Improving quality for citizens

Version 1.2 - Entwurf

Herausgegeben von Minerva Working Group 5

(Ermittlung von Nutzerinteressen, Inhalten und
Qualitätsprinzipien für kulturbezogene Web-Applikationen)

6. November 2003



museums
and the
internet



Handbook for quality in cultural Web sites

Improving quality for citizens

Introduction

1 Definitions, fundamentals and basic recommendations

1.1 Definitions

1.1.1 Cultural Entity

1.1.1.1 *Identity*

1.1.1.2 *Categories*

1.1.1.3 *Goals*

1.1.2 Cultural Web Application 1.1.2.1 *Goals*

1.1.3 Users

1.1.3.1 *User needs*

1.2 Fundamentals

1.2.1 Promote a widespread diffusion of culture

1.2.2 Exploit the effectiveness of new means of communication

1.2.3 Adopt an intelligent use of the Web

1.2.4 Conceive quality as the result of interaction between cultural entities and users

1.3 Policies and strategy: some recommendations

1.3.1 Portals and cultural networks

1.3.2 Recognisability and visibility of the quality-evaluation

1.3.3 Co-ordination of internal and external information flow

1.3.4 Cross-over between various channels of communication

1.3.5 Planning, development and management of a Cultural Web Application

1.3.6 Respect of Copyright (IPR) and privacy in contents

1.3.7 Long-term preservation of Web contents



museums
and the
internet



Handbook for quality in cultural Web sites

Improving quality for citizens

2 Quality in Web Applications: general principles and operative proposal

2.1 Introduction

2.2 Accessibility of contents

2.2.1 Disability

2.2.2 How do disabled people use the Web?

2.2.3 The Web Accessibility Initiative (WAI)

2.2.4 Indications of the European Union

2.3 Usability

2.3.1 Definition and methodology

2.3.2 Principles of Usability

2.4 Criteria of Usability for Cultural Web Applications (CWA)

2.4.1 Make contents perceivable

2.4.2 Recognise that the site is a Cultural Web Application

2.4.3 Recognise the aims of the site

2.4.4 Gain a general impression of the site before proceeding to a detailed visit.

2.4.5 Be able to exploit quality contents

2.4.6 Presentation of Contents

2.4.6.1 *Functional layout*

2.4.6.2 *Functional graphic elements*

2.4.6.3 *Functional multimedia elements*

2.4.7 Site Navigation

2.4.8 Searching



museums
and the
internet



Handbook for quality in cultural Web sites

Improving quality for citizens

2.5 Patterns and the language of Patterns

2.5.1 Definitions

2.5.2. The Catalogue of Patterns

2.5.3 How to consult Patterns

2.5.4 An example of the use of the Catalogue of Patterns

3 Minerva quality framework for Cultural Web Applications

3.1 Considerations

3.2 Goals of the Cultural Web Application: definitions

3.2.1 Presentation of the identity of the Cultural Entity

3.2.2 Transparency on the activities of the Cultural Entity

3.2.3 Transparency on the mission of the Cultural Web Application

3.2.4 Efficiency in the sector networks

3.2.5 Presentation of standards and regulations of the sector

3.2.6 Spreading of cultural content

3.2.7 Support of cultural tourism

3.2.8 Offer of educational services

3.2.9 Offer of services of scientific research

3.2.10 Offer of services to specialists in the sector

3.2.11 Offer of services of reservation and acquisition of goods

3.2.12 Promotion of Web communities in the sector



museums
and the
internet



Handbook for quality in cultural Web sites

Improving quality for citizens

3.3 Specific description of the Cultural Web Application according to Cultural Entity categories

3.3.1 Archives

3.3.2 Libraries

3.3.3 Cultural heritage diffused on territory

3.3.4 Museums

3.3.5 Institutes for administration and safeguarding

3.3.6 Centres for research and education

3.3.7 Cultural projects

3.3.8 Temporary exhibitions

Appendix 1. Cross References with other Minerva Working Groups

Appendix 2. Catalogue of Patterns

Appendix 3. How to use the Handbook? Tables of examples

Example # 1 - Planning the Website of an Archive

Example # 2 - Planning the Website of a Library

Example # 3 - Planning the Website of a Museum



museums
and the
internet



Handbook for quality in cultural Web sites

Improving quality for citizens

Appendix 4. Directory of national rules on Web Applications

Foreword (Definition and goals, Structure and criteria, Methodology and sources, Critical remarks)

• **European rules (Member States rules)**

- o Austria
- o Belgium
- o Denmark
- o Finland
- o France
- o Germany
- o Greece
- o Ireland
- o Italy
- o Luxembourg
- o The Netherlands
- o Portugal
- o Spain
- o Sweden
- o United Kingdom

• **International documents**

Checklist of Checkpoints for Web Content

Accessibility Guidelines 1.0

List of abbreviations

Bibliography and references



museums
and the
internet



Veröffentlichung No. 2: Quality Principles for Cultural Websites: a Handbook (2005 Minerva Project)

Enthält:

- Kommentar und Erläuterung der 10 Prinzipien für qualitätsvolle kulturbezogene Internetseiten.
Veröffentlicht von MINERVA (abgestimmt auf europäischer Ebene)
- Reihe von Kriterien, die genutzt werden können, um zu prüfen, ob eine Internetseite die Prinzipien erfüllt



museums
and the
internet



Veröffentlichung No. 2: Quality Principles for Cultural Websites: a Handbook (2005 Minerva Project)

Enthält:

- auf den Kriterien basierende Checklisten, die genutzt werden können, die Internetseite zu beurteilen
- eine Reihe praktischer und pragmatischer Tests und Fragen, die Verantwortliche für Internet-Seiten nutzen können, um weitere Einsicht darin zu erhalten, inwieweit ihre Seite die Kriterien erfüllt



museums
and the
internet



Die 10 Prinzipien

Qualitativ hochwertige Internetseiten sollten aufweisen:

Transparenz

Effektivität

Pflege

Zugänglichkeit

Benutzerorientierung

Interaktivität

Mehrsprachigkeit

Interoperabilität

Verantwortliches Management

Dauerhafte Bewahrung



museums
and the
internet



Die Matrix

	Plan	Design	Select Content	Digitise	Store & Preserve Masters	Capture Meta Data	Implement	Publish Online	Maintain permanently
Transparenz	2	3	1	1	1	1	3	3	2
Effektivität	2	3	3	1	1	2	3	3	2
Pflege	2	1	2	2	1	1	1	3	3
Zugänglichkeit	3	3	1	2	1	1	3	1	1
Nutzerzentriert	2	3	1	1	1	1	3	1	2
Interaktivität	2	2	3	1	1	1	2	3	3
Mehrsprachig	3	3	2	2	1	1	3	2	1
Interoperabel	3	3	1	3	2	3	3	2	2
Verantwortlich	1	1	3	1	2	1	1	1	1
Bewahrung	1	1	2	3	3	3	1	1	2

1 Geringe Priorität, 2 Mittlere Priorität, 3 Hohe Priorität



museums
and the
internet



Die kritischsten Phasen

- **Planung der Internetseite**
- **Design der Internetseite**
- **Erstellung der Internetseite**
- **Veröffentlichung**

Die **Pflege** der Seite sollte nicht auf Kosten zukünftiger Qualität gehen.

Mehrsprachigkeit und **Interoperabilität** sind sehr wichtig: Sie müssen schon bei der Planung der Seite berücksichtigt werden. Sie können später nur mit mehr Aufwand eingearbeitet werden.



museums
and the
internet



Mehrsprachigkeit – Einführung und Kommentar

Qualitätsprinzip VII:

„Eine qualitativ hochwertige Internetseite soll sich der Wichtigkeit der Mehrsprachigkeit bewusst sein, indem sie als Mindeststandard einen Zugang in mehr als einer Sprache anbietet.“

Internetseiten sind ein Werkzeug für die Öffentlichkeit, online Zugang zu Kulturerbe zu erhalten.

Sprache kann eine entscheidende Barriere für Zugang sein.

Der Verantwortliche für die Internetseite sollte so weit wie möglich darauf achten, so Vieles wie möglich in möglichst vielen Sprachen anzubieten.

Minimalanforderung: Inhaltsstruktur und Absichtserläuterung der Internetseite sollten in wenigstens einer weiteren der offiziellen Sprachen der EU verfasst werden.

Mehrsprachigkeit sollte bereits **in der allerersten Phase** des Designentwurfes einer Internetseite **ingeplant** werden.



museums
and the
internet



Mehrsprachigkeit - Checkliste (Auszug)

	Ja	Nein	n.a.
Einige Seiteninhalte in mehr als nur einer Sprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Einige Seiteninhalte in Gebärdensprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Einige Seiteninhalte in Nicht-EU-Sprachen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Profil- und Identitätsangaben in mehr als einer Sprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Grundfunktionen der Seite in mehr als einer Sprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Statische Inhalte in mehr als einer Sprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Einfaches Umschalten zwischen Sprachversionen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Seitenstruktur und Nutzersicht unabhängig von Sprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mehrsprachigkeit ist bestimmende Intention	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Regelmäßige Funktionalitätsprüfung der Mehrsprachigkeit	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



museums
and the
internet



Mehrsprachigkeit – Praxistest

1. **Gibt es auf der Seite mehrsprachigen Inhalt?**
2. **Sind Seitenprofil und –Identitätserläuterungen in mehr als einer Sprache vorhanden?**
3. **Gibt es irgendwelche Inhalte in Gebärdensprache?**
4. **Sind Inhalte in Nicht-EU-Sprachen vorhanden?**
5. **Sind dynamische Inhalte mehrsprachig?**
6. **Sind statische Inhalte mehrsprachig?**
7. **Ist die Seitenstruktur logisch von der benutzten Sprache unabhängig?**
8. **Wurde Mehrsprachigkeit schon beim Aufbau der Seite berücksichtigt?**
9. **Gibt es eine erklärte Absicht der Mehrsprachigkeit für die Seite?**
10. **Wird die Funktionalität der Mehrsprachigkeit überprüft?**



museums
and the
internet



Wesentlich:

- Ø Qualität muß von Anfang an ein Ziel der Planung der Internetseite sein
- Ø Benutzer sind wichtig – sie sollten in jeder Phase einbezogen werden
- Ø Beziehungen zu anderen Online-Quellen (Interoperabilität) und mit zukünftigen Quellen (dauerhafte Bewahrung) müssen bedacht werden



museums
and the
internet



Aktuelle Anstrengungen

- Ø In einigen Staaten wurden Arbeitsgruppen gegründet um “Nutzerinteressen und Qualitätsfragen für kulturbezogene Internetseiten” zu bestimmen (z.B. Italien, Israel)
- Ø In einigen Staaten deckt eine Arbeitsgruppe die Themen aller vier WGs ab. Einige Staaten sind nur durch Teilnahme an der Europäischen Arbeitsgruppe involviert.
- Ø Übersetzung der “Prinzipien” in viele europäische Sprachen



museums
and the
internet



Aktivitäten, um diese Ziele zu erreichen:

Am 7./8. April 2005, organisierte Deutschland eine Konferenz zu

“Quality of Cultural Websites - How to ensure and evaluate - MINERVA Products on Best Practice in Digitisation of Cultural Heritage”,

um alle Teilnehmer dieser Working Group zusammenzubringen.



museums
and the
internet



Ergebnisse der Konferenz

- Die Prinzipien erwiesen sich im allgemeinen als hilfreich für die Verbesserung bestehender und besonders für die Planung neuer Internetseiten.
- Der Text des Handbuches sollte noch konkreter werden. Redundanzen sind zu entfernen.
- Bis jetzt berücksichtigt der Text hauptsächlich textliche Informationen auf Internetseiten. Ästhetik und graphische Aspekte sind bisher ebenso berücksichtigt wie die emotionale Wirkung der Seiten.



museums
and the
internet



Nächste Schritte

- **Neuaufgabe der Handreichung
“Principles”**
- **Entwicklung eines Bogens mit
Erläuterungen für jede einzelne der 10
Prinzipien zur einfacheren Handhabung**
- **Durchführbarkeitsstudie eines
MINERVA/NRG Zertifikats**



museums
and the
internet



minerva
eEurope



Digitising Content Together

Weitere Information:

www.minervaeurope.org

m.hagedorn@smb.spk-berlin.de

Vielen Dank